Е.Ф.Арсентьева

ТРИ УРОВНЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Национально-культурная специфика фразеологических единиц может проявляться на трех уровнях: 1) в совокупном фразеологическом значении, 2) в значении отдельных лексических компонентов, 3) в прямом значении свободного словосочетания, которое было образно переосмыслено (т.е. в прототипах ФЕ).

Национально-культурная специфика фразеологизмов в совокупном фразеологическом значении связана с так называемыми безэквивалентными или лакунарными фразеологическими единицами, которые существуют в любом языке. Маркированность национальной специфики второго уровня создается наличием специфических для данного народа слов, входящих в состав ФЕ. Третий уровень национально-культурной специфики ФЕ связан с тем, что фразеологизмы могут отражать историю народа, своеобразные традиции, обычаи, его характер, изначально заложенные в их прототипах.